

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE
National Pedagogical Dragomanov University
Department of Applied Language Studies, Comparative Linguistics, and Translation



PROGRAM
and Papers
of Third International Scientific and Applied
Internet-Conference
December 3, 2021
**“CORPUS LINGUISTICS
IN SCIENCE AND EDUCATION”**



KYIV – 2021

інші аспекти мають бути враховані при роботі з корпусами. Комбінація лексикографічного та корпусного підходів до дослідження неологізмів дозволить зробити більш точні висновки про час їх появи, ступінь новизни, моделі розвитку, шлях неологічної одиниці до лексичної системи мови тощо.

ЛІТЕРАТУРА

1. Селіванова О. О. Лінгвістична енциклопедія. Полтава: Довкілля-К, 2011. 844 с.

ВИКОРИСТАННЯ КОРПУСУ SCOTS ДЛЯ ВИВЧЕННЯ НАЦІОНАЛЬНО-МАРКОВАНИХ ОДИНИЦЬ

*Лемещенко-Лагода В. В.,
аспірантка кафедри прикладної лінгвістики,
порівняльного мовознавства та перекладу,
Національний педагогічний університет імені М.П. Драгоманова*

Шотландський корпус текстів (SCOTS) – спільний проект Університету Глазго та Единбурзького університету, кінцевою метою якого є створення великого електронного корпусу текстів, які відображатимуть мовну ситуацію в сучасній Шотландії. Корпус SCOTS наразі містить понад 1300 письмових і усних текстів, що становить понад 4,5 мільйона слів. Зазначені матеріали, завдяки чіткій структурі та методології корпусу, уможливають проведення широкого кола лінгвістичних досліджень. Політика корпусу полягає у включенні, за можливістю, повних текстів, з метою надання вичерпних даних для проведення комплексного вивчення особливостей дискурсу [1, с. 74].

Основні інструменти корпусу (Collocate Cloud, ComPair, MI Concordance) забезпечують проведення ґрунтовного аналізу національно-маркованої лексики шотландської мови Скотс, що полягає у створенні хмари словосполучень, до 100 одиниць для вибраного слова з візуалізацією найчастотніших, відображенні частоти використання зазначеної одиниці, представленні вибраного слова у контекстах.

ЛІТЕРАТУРА

1. Anderson, W. The SCOTS Corpus: a resource for language contact study. In: Language contact and minority languages in Europe // Studies in Eurolinguistics, 5., 2007.

ЛЕКСИКОГРАФІЧНІ ДЖЕРЕЛА

2. Scottish corpus of Texts & Speech (SCOTS). URL: <https://www.scottishcorpus.ac.uk>

АНАЛІЗ ПОМИЛОК У ПЕРЕКЛАДІ ІЗ ЗАСТОСУВАННЯМ КОРПУСНОГО ПІДХОДУ

Леміш Н. Є.,

*доктор філологічних наук, професор,
завідувач кафедри прикладної лінгвістики,
порівняльного мовознавства та перекладу,*

Національний педагогічний університет імені М. П. Драгоманова

Із глобалізацією світу одним із найактуальніших питань наразі постає встановлення ефективних способів досягнення взаєморозуміння між представниками різних лінгвокультур, а по суті – визначення критеріїв успішної комунікації. Відтак актуалізується і потреба у відтворенні адекватних смислів, закладених в оригінальних текстах (у широкому розумінні), засобами цільових мов / мов перекладу.

Труднощі при перекладі продовжують викликати такі актуальні компоненти знань (як у плані змісту, так і в плані вираження), як прецедентні феномени, які зазвичай добре відомі і легко розпізнаються представниками однієї етнокультурної спільноти (слідом за О. О. Селівановою), але потребують додаткових когнітивних і комунікативних зусиль для декодування й відтворення засобами інших мов. Проілюструємо: *“You will probably find this difficult to believe, but I don’t drink all the time. Nevertheless, I don’t expect you to finish this bottle by yourself. We’ll save it for Mimosas for breakfast.”* [6, p. 222]. → *“Надеюсь, сегодня ты не «приговоришь» эту бутылку и мы за завтраком выпьем по бокальчику под какой-нибудь деликатес вроде салата «Мимоза».”* [5].

Переважна більшість англословників фіксує для лексеми *mimosa* 3-поміж інших значення найменування ‘жовтого кольору’ (з 1909 р.) і

ЗМІСТ

| | | |
|---|---|----|
| ПЕРЕДМОВА / PREFACE | | 3 |
| ОРГКОМІТЕТ КОНФЕРЕНЦІЇ / ORGANIZING COMMITTEE | | 4 |
| ПРОГРАМА КОНФЕРЕНЦІЇ / CONFERENCE PROGRAM | | 5 |
| ПЛЕНАРНІ ДОПОВІДІ / KEYNOTE PRESENTATIONS | | 7 |
| Anatol Stefanowitsch | The Four C's: Cognition, Culture, Convention and Creativity in Corpora | 7 |
| Дарчук Н.П. | Парсинг українськомовного тексту корпусу української мови (портал mova.info) | 8 |
| Danuta Stanulewicz, Konrad Radomyski | Colour Terms in Inorganic Chemistry: a Corpus Study | 9 |
| ТЕЗИ НАУКОВОЇ ДИСКУСІЇ / TOPICAL ISSUES OF SCIENTIFIC DISCUSSION | | 10 |
| Анохіна Т.О., Алексеева О.М., Ковальчук В.А. | Корпусні можливості в перекладацькій діяльності | 10 |
| Балабан О.О. | Перекладацькі універсалії та корпусний підхід | 11 |
| Вайнорене І.П. | Колострукційний підхід до визначення типів каузальної домінанти ЕФЕКТ | 12 |
| Дідович Т.О. | Специфіка відтворення англійських прикметників на позначення зовнішнього вигляду героїв в романі Дж. Роулінг "Гаррі Поттер і Келих Вогню" українською мовою: корпусний підхід | 14 |
| Желобицька Т.В. | Корпусний підхід у дослідженні лексики канадського варіанта англійської мови | 15 |
| Каліберда О.О. | Типи корпусного анотування текстів | 16 |
| Князьська Ю.О. | Методика корпусного аналізу неологізмів | 18 |
| Лемещенко-Лагода В.В. | Використання корпусу Scots для вивчення національно-маркованих одиниць | 19 |
| Леміш Н.Є. | Аналіз помилок у перекладі із застосуванням корпусного підходу | 20 |
| Литвинов О.О. | Особливості перекладу неозначених | 22 |